

Ольга Войку

г. Санкт-Петербург, Российская Федерация

Испаноязычные лингвисты и переводчики в университетском курсе переводоведения

The disputes around the concept of translation have been going on for a long time. Spanish-speaking specialists have made a significant contribution to the practical and theoretical science of translation. It is fascinating to know both the creative path of each specialist and their biography. Translation theory should be based, like any other theory, in practice. That is why it is necessary to study the creative heritage of Hispanic theorists and translators.

Keywords: translation theory, Spanish-speaking specialists, comprehension, translation studies.

Споры вокруг такого лингвистического явления как перевод ведутся уже давно. Несмотря на различные взгляды и подходы все теоретики, критики и практики сходятся в одном: творческий характер переводческой деятельности несомненен.

На протяжении веков неоднозначным было отношение к переводчикам, многие из них подвергались беспощадной критике, унижениям, а иные были отправлены в тюрьмы (как, например, Фрай Луис де Леон, проведший почти пять лет в тюрьме за перевод на кастильский «Песни Песней» – “El Cantar de los Cantares”) и даже казнены: в 1535 г. Генрих VIII велел заключить в тюрьму Уильяма Тиндейля, протестантского реформатора и переводчика Библии, позднее приговоренного к смертной казни как еретика за перевод на английский язык и издание 6000 экземпляров Нового Завета. В 1546 г. Этьен Доле, гуманист и теоретик перевода, был сожжен в Париже за предвзятый перевод одной фразы из Платона, отвергавшей бессмертие души [3, p. 15].

Немалый вклад в практику и науку о переводе внесли и испаноязычные специалисты. К сожалению, лишь немногие из них широко известны за пределами Испании и Латинской Америки. Хотелось бы восполнить этот пробел. Как справедливо отмечает Р.А. Будагов, «интересно знать не только творчество каждого выдающегося ученого, но и его биографию, путь (нередко сложный и поучительный) его исканий в науке» [2, с. 289]. Действительно, когда знакомишься с трудами ученых, всегда хочется узнать их отношение к современной им действительности и истории, понять, как они защищают свои взгляды и убеждения.

Безусловно, всем известно имя Хосе Ортеги и Гассета (1883-1955), выдающегося испанского философа и литератора-эссеиста. Наиболее ярко философия перевода отражена им в работе «Нищета и блеск перевода» – “*Miseria y esplendor de la traducción*”, в которой он развивает идеи В. фон Гумбольдта о непереводаемости. По мнению Х. Ортеги и Гассета, именно трудности придают работе переводчика особое благородство и смысл.

Одним из выдающихся испаноязычных переводчиков был Хорхе Луис Борхес (1899, Аргентина – 1986). Он вспоминал, как, будучи ребенком, не обращал внимание на то, что, приходя домой к бабушке по материнской линии, говорил на одном языке, а у другой бабушки говорил уже на другом. Наверное, именно поэтому Х.Л. Борхес был так восприимчив к метафорам, поэтическим оборотам, которые так характерны для испанского и английского языков. Ведь по-испански говорят “*prestar atención*” (обратить внимание), когда по-английски это звучит совсем по-другому – “*to pay attention*”.

Х.Л. Борхес был не только знаменитым писателем, но и талантливым переводчиком. Он перевел на испанский язык сказку «Счастливый принц» О. Уайльда, будучи восьмилетним ребенком. В дальнейшем он много переводил таких авторов, как Э. По, У. Фолкнер, Р. Киплинг, В. Вульф, А. Жид, Г. Гессе и Ф. Кафка. Однако его переводы были основаны на принципе «добрая и креативная неточность», который означает, что излишне верное и точное следование оригинальному тексту не было для него приоритетом [6].

Особого внимания заслуживает знаменитый испанский практик и теоретик перевода Валентин Гарсиа Ёэбра (1917-2010). Он переводил с греческого, латинского, немецкого, французского, итальянского и португальского языков. В.Г. Ёэбра имел многочисленные премии, звания и награды, был избран также членом Испанской Королевской Академии в 1984 г. Он издал много книг по теории и практике перевода: «Теория и практика перевода», «Все про перевод», «Опыт переводчика», «Перевод: история и теория». В сборник статей «Правильное употребление слов» включено сто шестьдесят пять статей, затрагивающих многочисленные проблемы перевода различных текстов на испанский язык.

Интересны некоторые наблюдения В. Ёэбры. Например то, что процесс перевода имеет две фазы: первая – фаза понимания, которая не является собственно переводческой, вторая – фаза выражения, в чем, собственно, перевод и заключается. Прибегая к метафоре, автор говорит о том, «понимание и выражение – вот два крыла переводчика».

Что же касается испанского языка, В. Йэбра утверждал, что никто не знает абсолютно всего набора слов, указанных в словаре Испанской Королевской Академии. Ни один академик, по его мнению, не в состоянии использовать все ресурсы испанского языка. Рассуждая о неологизмах, В. Йэбра советует переводчику, вводя в свою культурную среду новое понятие, либо придумать новое слово, чтобы выразить это понятие, либо внести это слово вместе с понятием. Рассматривал он также и проблему перевода «ложных друзей переводчика», указывая на особые трудности при переводе с близкородственных языков – «Ложные португальские друзья».

Теория перевода должна основываться, как и любая теория, на практике. Когда В. Йэбра перевел в 1970 г. «Метафизику» Аристотеля, он вывел единую форму перевода и выразил ее в прологе к этой книге. Данная мысль достаточно известна ныне среди переводчиков: «Золотое правило для любого перевода, по моему мнению, это сказать все, что говорится в оригинале, не говорить того, чего нет в оригинале, выразить все верно и правильно, насколько это возможно на том языке, на который осуществляется перевод» [4, с. 289].

Ампаро Уртадо Албир в настоящее время преподает переводоведение в Автономном Барселонском университете. В 2001 г. в Мадриде вышел в свет ее учебник «Перевод и переводоведение» – “Traducción y Traductología”, неоднократно переиздававшийся в Испании. Последнее издание его было в 2017 г. Именно по этому учебнику осваивают нелегкую науку современные испанские студенты-филологи.

Изменилось ли отношение к деятельности переводчика в наши дни? Как пишет в своей книге «Враги переводчика» (2019 г.) – “Los enemigos del traductor” испанская писательница и переводчик с английского и итальянского языков Амелия Перес де Вильяр, по-прежнему работа переводчика остается незаметной и незаслуженно недооцененной. Говоря о многочисленных трудностях перевода, автор подчеркивает, что наиболее легким ей представляется перевод современных авторов. Для переводчика обыденным делом является долгий поиск того самого слова, которое сможет передать характер персонажа. Но именно это слово редактор вычеркивает из текста, находя его неуместным. А ведь это слово, так точно характеризующее персонаж, было выстрадано переводчиком! Ведь у каждого слова свой особенный цвет!

Если переводить толстые, объемные книги, станешь известным, но не значительным переводчиком. Успех завоевывается долгим многолетним трудом. Год за годом, книга за книгой.

Но кто же эти враги, которые дали название книге Амелии Перес де Вильяр? Их много: спешка, отсутствие уважения к работе переводчика, т.к. обычным делом является отсутствие имени переводчика в цитатах и библиографии. Также большинство считает, что переводить может любой, кто знает иностранный язык и имеет ноутбук. А ведь есть издатели, публикующие такие переводы. Правда, потом они же сами и говорят: «Это перевел Х, в следующий раз я уже не попаду в эту ловушку, приглашу профессионала» [5].

Следует отметить, что многие отрицательные моменты проникли и в литературные произведения через прессу, вернее через наспех сделанные, корявые, неисправленные переводы СМИ: убогое употребление синонимов, неправильное использование глагольных конструкций и времен, например, употребление простого будущего “hablaré”- «скажу» вместо “voy a hablar”- «я собираюсь сказать».

«Переводчиками не становятся, переводчиками рождаются», – утверждают многие исследователи переводческого искусства. Однако нельзя забывать и слова А. Блока, касающиеся перевода: «...искусство гораздо ближе к мастерской ремесленника, чем к кабинету ученого» [1, с. 128]. Именно поэтому в наше нелегкое время и необходимо изучать такую науку как переводоведение, а также знакомиться с творческой биографией переводчиков.

Литература

1. Блок А.А. Гейне в России. *Собрание сочинений*. Том 6. Госуд. изд-во Художественной литературы. М.-Л. 1962. 556 с. **2.** Будагов Р.А. Портреты ученых в университетских курсах. *Филология и культура*. М., Изд-во Моск. ун-та, 1980. 304 с. **3.** Níguez Bernal A. Soluciones aportadas por la traductología y la lingüística aplicada ante el reto actual de la traducción de textos científico-técnicos, profesionales y académicos <https://cvc.cervantes.es>. Hieronymus. Núm 12. Centro Virtual Cervantes. P. 15-23. (дата обращения: 05.01.2021). **4.** Yebra García V. Experiencias de un traductor. Madrid: Gredos 2006. 318 p. **5.** La escritora y traductora Amelia Pérez de Villar. <https://elasombrario.com/nombres-traductores-recordar-lee-esto> (дата обращения: 18.10.2020). **6.** Ofer Tirosh. Blog de traductores. ¿Quiénes fueron los mejores traductores de la historia? <https://es.tomedes.com/blog-de-traducccion/mejores-traductores-historia> (дата обращения: 15.11.2020).